

世界儿童文学名著精选

DOUKOUZHENDEJUMINHEQIANGDAO

豆寇镇的居民和强盗

叶君健 译



浙江文艺出版社



DOUKOUZHENDEJUMINHEQIANGDAO

豆蔻镇的居民和强盗

叶君健 译

浙江文艺出版社

责任编辑 陈征一

封面设计 王 坚

世界儿童文学名著精选

豆蔻镇的居民和强盗

〔挪威〕托尔边·埃格纳

叶君健 译

浙江文艺出版社出版发行 杭州出版学校印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 插页 2 字数 70 千字 印数 10501—18500

1999年5月第1版 1999年12月第2次印刷

ISBN 7-5339-1210-1/I·1095

定价:6.00 元

关于童话《豆蔻镇的居民和强盗》

北欧——这里主要指丹麦、挪威和瑞典——是一个具有丰富童话传统的地区，产生过不少有特点的童话作家。19 世纪中期丹麦给世界提供了安徒生；19 世纪末到本世纪 20 年代，瑞典产生了塞尔玛·拉绮洛孚；当代我们则有挪威的托尔边·埃格纳——他就是这里所介绍的《豆蔻镇的居民和强盗》的作者。他也是一个世界性的童话作家。他的作品被译成 40 多种文字；他的儿童剧，不但在北欧，而且从俄罗斯到南斯拉夫，从日本到美国，在世界各地不断上演。

他本来是一个画家，生于 1921 年，从本世纪的 40 年代开始，他就为挪威两个著名作家阿斯边生和莫哀所收集的挪威民间故事作插图，由此他逐渐对儿童文学发生兴趣，不久便也开始为儿童写起作品来。但他的时代究竟与安徒生的时代不同了，人类物质生产的技术现在有了很大的发展，在一些较发达的资本主义国

家里，虽然他们的社会制度还存在着许多不能解决的矛盾，在和平发展时期，人民的生活水平还是在不断地提高着，孩子的抚养和成长也相对地得到了保障。因此，现代童话的内容也就与上个世纪的童话内容不尽相同。现代童话大都是以趣味为主，着重发挥儿童的想象力，活跃他们的生活，通过这种方式引导孩子们进入这个人间世界。

在此同时，人类精神生产的手段也在不断地改进和发展。我们有了广播和电视。最近还有卫星传递信息的设施，这又把广播和电视节目从一个国家扩大到整个地球，甚至还可以把宇宙其他星球的情形，通过这种设施介绍到人们家里来。这种进展当然也影响到童话创作。从1946年起埃格纳又参加了挪威电台儿童部的工作，负责每天儿童节目的安排，因而他也得以使广播和电视与他的儿童文学创作结合起来。他的大部分作品最初都是广播或电视故事的脚本，在多次与小读者见面后再加以改写而成为书籍问世的。

安徒生最初出版的童话集叫《讲给孩子们听的故事》。埃格纳的故事则向前迈了一步，把“讲”与“读”、“听”与“看”都结合起来了。而且也不是像安徒生的那个时代，一篇故事只是由父母或阿姨在一个小房间里念给一个或几个孩子听，而是通过上述的那种近代科学设备，扩散到无数的家庭中去。埃格纳的一些有名的

童话中的人物，根据我在北欧亲眼所见到的，几乎所有的儿童都熟知，甚至还能背诵出他们的对话和所唱的歌词。

这样，他的童话并不只是限于娱乐和活跃儿童的生活，它们也具有教育意义。在东欧的南斯拉夫、罗马尼亚和北欧堪的纳维亚这样的一些国家里，对儿童身心两方面的健康和正常成长发育，国家、社会和家庭也相应地加以关怀和保护，对他们进行科学文化知识教育，也培养他们对生活、对周围的人、对大自然的爱，从小养成一种良好的道德习惯。

《豆蔻镇的居民和强盗》就是这样的作品。它并不只是单纯有趣，也强调童话的教育作用，这种教育的内容是“善良”、“同情”、“对周围人的友爱”，在承认和我们共同生活在这个地球上的人有缺点和错误的同时，也要相信能创造条件把这些有缺点和错误的人改好。许多严肃的童话作家认为，这样做可以帮助孩子们加强对于人类美好前途的信念，加强他们准备将来改造这个世界和建设一个新世界的勇气和决心。同时，他们也看到，孩子们自身也并不是没有缺点和错误。这些缺点和错误如不及时纠正，将来也可能发展成为本书中三个强盗那样的人——好吃懒做、不喜欢卫生、讨厌收拾屋子、生活纪律混乱、浑身又脏又臭等等。这些表现，如果听其自然地养成习惯，就可能构成将来成为强盗

的基础。这个故事就在这方面敲了几下警钟,但是这个警钟并不吓人,相反却饶有风趣,充满了生活气息和希望。

这个故事里的人物都是成年人,虽然其中也有三个孩子,但这些人物的眼光去刻画的,童话的气氛非常浓厚。其中有许多次要角色,如作为三个强盗的保镖的狮子,会讲话的骆驼,顽固不化的驴子和能说会道而善于唱歌的鹦鹉等,都是典型的童话形象。此外,故事叙述中还夹杂着许多歌唱,还有作者自己作曲的乐谱(乐谱已删去——编注),这也在这些人物的周围烘托出一些浪漫主义的色彩,不仅引起儿童的兴趣,发挥他们的想象,同时还能激发他们对生活的热爱,尽管这些生活是极其平凡的。所谓寓教育于娱乐之中,把内容和形式有机地融合成一气,这篇作品应该说是很成功的,从而也代表了当代欧洲的儿童文学创作的趋势。

叶君健



第一章

豆蔻镇

豆蔻镇是一个很小的地方，和一般村镇差不多。它的地点离我们很远，除了你和我——也许还有其他一两个人——以外，谁也不知道它。

这是一个很特别的地方，因为在那里发生的事，在别的地方不可能出现。比如，你也许不相信，骆驼可以随便在街上踱来踱去。有时一只象，或两只象，也慢腾腾地在街上闲逛。

那里有一个老人，名叫杜比雅，他留着一把非常长的胡子。还有莱莫和他的小狗，还有苏菲姑姑和小贾莱娅。当然还有一位警察，他的名字叫巴士贤，可是他不大喜欢抓人。当他在镇上巡逻的时候，他脸上总是堆着微笑，见到人总要鞠躬，问候一声：“你们大家好吗？你们生活得很愉快吗？”实际上他所遇见的人也确实生活得很愉快。关于这一点，他编了一支小曲，不时哼唱，其内容如下：

我是你们快乐的民警巴士贤，
我这个人一贯对大家和善，
我想大家也应该尽量做到这一点。
我现在在这里巡逻，想要发现
大家都心情愉快，
像我希望尽量能做到的那样，
对一切都处之泰然。
现在我宣布一条豆蔻镇的法律，
这对我们每个人都非常适宜，
每个人都得做到善良和可靠，



不要惹别人生气，无理取闹。
大家都快快活活地过着日子，
在这个范围内，
你才可以事事称心如意。

在豆蔻镇的正中心，有一个很高的圆形房子，它看上去倒很像一个灯塔。那位可爱的、随和的老人杜比雅就住在它的顶上。这个老人是豆蔻镇的一个最聪明的人。也许这是因为他长了一大把胡子的缘故吧——他的这把胡子确实长得非常长，像雪一样白。

除了许多别的事情外，杜比雅还特别关心天气。他有一个非常长的望远镜，他每天通过它观察豆蔻镇周围的气候变化。

有一天杜比雅正坐在窗子旁边，观察天气。他发现远方有一大块乌云，看样子这块乌云将要爆发成为大雨。他马上走到阳台上来，大声喊：

“请注意！请注意！今天下午的天气预报：大雨将要到来！”

像平时一样，街上的人都跑到家里去取雨伞和雨衣。正在绳子上晒衣服的妈妈，也赶紧把衣服又收下来，拿进屋里去，虽然衣服还在滴水。不过当她们还没有跑到家门口时，风向变了，乌云飘到别的地方去了，这一天大雨也就没有光临豆蔻镇。不过人们却穿着雨



衣，打起雨伞，在街上来来往往，一会儿望望天空，一会儿嘟囔着：“会下雨吗？还是不会？”可是雨没有落下来。有的人生起气来，大声嚷：“这个糊涂的杜比雅，他开了我们一个大玩笑！”

这一天连一滴雨也没有下。不过，第二天杜比雅却发现在远方的天空上有许多漆黑的云层。他马上走到阳台上，大声喊：

“请注意！今天下午的天气预报：大雨即将来临！”

这次谁也不相信他。“不是那么一回事，”人们说，“杜比雅，你再也不能开我们的玩笑了。”谁也不再跑到家里去取雨伞和雨衣。所有的妈妈们让她们的衣服照旧在绳子上晾着。太太小姐也穿着夏天的上衣，戴着漂

亮的草帽到外面去散步。

忽然，雨来了，而且下得很大，雨点落在人行道上甚至还跳得老高。每一个在街上行走的人都被淋得像落汤鸡一样，至于太太小姐们，她们头上戴的草帽已成了一堆堆的乱草。绳子上晾着的衣服，也比原来不知要湿多少倍，还得收进屋以后再把水拧掉。

豆蔻镇的居民彼此望着，发起呆来。“这真滑稽，”他们说，“这次杜比雅的话说对了。不过他照旧开了我们一个大玩笑！”

杜比雅有一个小朋友，名叫莱莫。莱莫有一只小狗，名叫波尼。莱莫和波尼跟杜比雅一道坐在塔上观察云层。在天黑的时候，他们也常坐在一起看天上的星星。



有一天夜里，杜比雅说：“你看到那里的一颗星吗？那是一颗希望之星。如果你看见它偎在娥眉月的怀里，你就可以说出一个希望。”

“我希望能像你一样聪明。”莱莫说。

“也许有一天你会变成那个样子。”杜比雅回答说。

“真的吗？”莱莫抬头问道。

“真的，我想会做到，”杜比雅说，“当我将来老得不能再干什么活儿的时候，你就可以到这塔上来替代我的位置，观察天气的变化。”

“我不知道我能不能做这件工作，”莱莫说，“我没有像你这样大的一把胡子呀。”

“等你长大了，你会长出那么一大把胡子的。”杜比雅安慰他说。

接着他就走了过去，坐在他的望远镜旁边，观察周围的世界。当他把望远镜一下调到这个方向、一下调到那个方向的时候，他就唱起歌来——一支关于东边的天气、西边的天气、北边的天气和南边的天气的歌。

杜比雅的天气歌

当天边吹起了大风，
夏天的日子就已经告终。
蒙蒙细雨把遍地弄潮，



晴朗的天气也不再来了。
如果你身边没有带着雨衣，
那么就赶快回到家里，
或者找个避雨的地方休息。

当刺骨的北风从北方吹来，
把冰雹向四面八方撒开，
当天在下雪、大地在冻结，
你就赶快取出你的毛衣过冬！
假如你没有温暖的衣服穿，
碰上这样吃不消的严寒，
你会咳嗽和打喷嚏，
你得感冒肯定不成问题。

当西边吹起了大风，
你还得更加慎重。
那会变成一场大的灾难，
你做梦也料不到你会遇见。
它会把你的伞吹得又高又远，
把你连带一起送上天——
你甚至还可以摸着云块，
从中穿过去，又穿出来。

南方的风很温暖，
它给你带来太阳的光线。
我不相信会有大雨或风暴，
因为天是那么蔚蓝和美好。
从我的观察站我高声喊：
“男女青年们，快出来看！
光辉的夏日已经到来，
不要辜负这美好的时光！”

当杜比雅、莱莫和小狗波尼正坐在塔上的时候，下边豆蔻镇上的一切，像往常一样，都显得轻松愉快。

人们彼此打招呼，态度照旧是和气友好：“早上好！”或者“你好吗？”驴子和骡子拖着载重车辆，也都不慌不忙地在街上漫步——有的背上还背着沉重的筐子。这些筐子一般都装满了橘子和香蕉、枣子和香料——全是镇外田地上的产品。

豆蔻镇一辆汽车也没有，但是有一辆电车——只有一辆。它有两层，是一种老式的、相当舒适的交通工具。它从城门开始，穿过市场，一直开到公园附近的桥边。路程不是太长，只有两站，不过豆蔻镇上的人谁也不在乎这一点。他们喜爱他们的电车，不管有事或无事，他们每天总要乘坐它一下。

电车售票员名叫史文生。当他喊一声“上车”的时